Biuletyn
Polonistyczny

19.06.2025
Data wydarzenia: 23.07.2025 g.15:00 g.19:00
Olga Tokarczuk — untranslatable? Literatura jako tłumaczenie świata

Typ wydarzenia: Sympozjum
Miejscowość: London
Organizatorzy: Polski Uniwersytet na Obczyźnie w Londynie, Związek Pisarzy Polskich na Obczyźnie ZPPnO

Zakład Współczesnej Kultury Literackiej i Artystycznej Polskiego Uniwersytetu na Obczyźnie oraz Ośrodek Badań Dziedzictwa Emigracji Polskiej Związku Pisarzy Polskich na Obczyźnie zapraszają na międzynarodowe sympozjum naukowe "Olga Tokarczuk — untranslatable? Literatura jako tłumaczenie świata".

Serdecznie zapraszamy na sympozjum poświęcone wybranym aspektom przekładu i recepcji twórczości Olgi Tokarczuk – jednej z najważniejszych autorek współczesnej literatury europejskiej, laureatki Literackiej Nagrody Nobla za rok 2018.

W takich utworach jak *Bieguni*, *Prowadź swój pług przez kości umarłych* czy *Księgi Jakubowe* Tokarczuk snuje wielowymiarowe narracje zakorzenione w języku, historii i kulturze Europy Środkowo-Wschodniej. Jej proza porusza się w przestrzeni pogranicza: geograficznego, kulturowego i duchowego. Tokarczuk przygląda się tożsamościom złożonym z wielu warstw – od Dolnego Śląska, przez Polskę, Czechy i Niemcy, aż po Ukrainę, Białoruś i Rosję – konsekwentnie wykraczając poza narodowe ramy i poddając refleksji tradycyjne opowieści o przynależności. W jej pisarstwie odnaleźć można echa historii migracji i przesiedleń, inspiracje słowiańską kosmologią, astrologią i duchowością ludową.

Podczas sympozjum zastanowimy się, jak te złożone warstwy znaczeń funkcjonują w przekładzie – co zostaje przeniesione, a co, paradoksalnie, zyskuje nowe życie i wybrzmiewa z nową siłą. Porozmawiamy także o roli tłumacza jako pośrednika między językami, kulturami i sposobami postrzegania świata. W programie przewidziane są wystąpienia badaczek z Wielkiej Brytanii i Izraela oraz rozmowa z Antonią Lloyd-Jones – wieloletnią tłumaczką twórczości Tokarczuk na język angielski, której przekłady i działalność promocyjna odegrały kluczową rolę w międzynarodowym odbiorze autorki.

PROGRAM / PROGRAMME

15:00–15:15
OTWARCIE SYMPOZJUM I WPROWADZENIE / OPENING & INTRODUCTION

- **Prof. Włodzimierz Mier-Jęrzejowicz** (Rector of PUNO)
- **Dr Justyna Gorzkowicz**: *Tłumacz jako mediator międzykulturowy / Rethinking Translation as Cultural Mediation*

15:15–16:45
BLOK I – KONTEKSTY TŁUMACZENIA I RECEPCJI / BLOCK I – CONTEXTS OF TRANSLATION AND RECEPTION
Prowadzenie / Chair: Dr Justyna Gorzkowicz (czas trwania / duration: 2 x 45 min.)

- **Dr Dorota Burda-Fischer** (Haifa Interdisciplinary Unit for Polish Studies, University of Haifa): *Tłumaczenie i recepcja „Ksiąg Jakubowych" w języku hebrajskim / Translation and Reception of "The Books of Jacob" in Hebrew*
- *Prowadzić tekst przez języki. Tłumacząc Tokarczuk / Guiding a Text Through Languages: Translating Tokarczuk.* Conversation with **Antonia Lloyd-Jones**

16:45–17:00
Przerwa kawowa / Coffee break

17:00–17:40
BLOK II – W BRYTYJSKIM OBIEGU AKADEMICKIM / BLOCK II – IN THE BRITISH ACADEMIC CIRCULATION
Prowadzenie / Chair: Dr Agnieszka Szajner (czas trwania / duration: 2 x 20 min.)

- **Prof. Katarzyna Zechenter** (University College London): *Olga Tokarczuk i Wisława Szymborska. Paradoksy, wiedza i literatura / Olga Tokarczuk and Wisława Szymborska: Paradoxes, Knowledge, and Literature*
- **Agnieszka Puchalska** (doktorantka / PhD Candidate, UCL SSEES): *Nowe życie tekstu? Olga Tokarczuk, Walter Benjamin i znaczenie przekładu / A New Life for the Text? Olga Tokarczuk, Walter Benjamin and the Meaning of Translation*

17:40–18:40
Dyskusja moderowana z udziałem publiczności / Moderated Discussion with the Audience
Moderator**: Dr Agnieszka Szajner**

18:40–19:00
Zakończenie i rozmowy nieformalne przy poczęstunku / Closing Remarks and Informal Conversations over Light Refreshments

---

KOMITET ORGANIZACYJNO-NAUKOWY / ORGANISING COMMITTEE:
dr Justyna Gorzkowicz (OBeDEP, PUNO), dr Agnieszka Szajner (PUNO), red. Regina Wasiak-Taylor (ZPPnO), Wojciech Klas (PUNO), Urszula Lennik (PUNO), Małgorzata Mroczkowska (ZPPnO)

Adres: Polski Ośrodek Społeczno-Kulturalny w Londynie (POSK), 238-246 King Street, London W6 0RF, Wielka Brytania
Opłata: wstęp wolny
Do pobrania:

- Tokarczuk-sympozjum-Londyn-_Programme__Abstracts.pdf

Słowa kluczowe: humanistyka, translatoryka, Nagroda Nobla, wielokulturowość, Tokarczuk Olga